

mes ta'lim metod.

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И  
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ЧИРЧИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**



**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА  
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА**

Область знания:	100000 – Образование
Область образования:	110000 – Образование
Направление образования:	60111700– Русский язык в иноязычных группах

Чирчик – 2023

Код предмета/ модуля TNA405 ✓	Учебный год 2026-2027 ✓	Семестр 7 ✓	ECTS - Кредиты 5 ✓	
Тип предмета/ модуля Обязательный ✓	Язык обучения русский ✓		Количество часов в неделю 4	
1.	Название предмета	Аудиторные занятия (часы)	Самообразо- вание (часы)	Общая нагруз- ка (часы)
	Теория и практика перевода ✓	60 ✓	90 ✓	150 ✓
2.	<p><b>I.Содержание предмета.</b>  Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в цикл специальных дисциплин компонента учреждения высшего образования в учебном плане подготовки учителей русского языка и литературы. Данная дисциплина призвана углубить и систематизировать знания студента в области перевода.</p> <p><b>II. Теоретическая часть (лекционные занятия)</b></p> <p><b>III. В состав предмета входят следующие темы:</b></p> <p><b>Тема 1. Содержание понятия «перевод». Цели и задачи теории и практики перевода.</b>  Понятие перевода, основной смысл, цели и задачи.</p> <p><b>Тема 2. История зарождения переводческой мысли.</b>  Зарождение переводческой деятельности. Периодизация.</p> <p><b>Тема 3. Перевод в современном мире. Основные категории предмета.</b>  Основные особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире.</p> <p><b>Тема 4. Лингвистическая сущность перевода.</b>  Общая проблематика переводоведения и лингвистики. Перевод и другие смежные науки социального цикла.</p> <p><b>Тема 5. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин.</b>  Важнейшие разделы общей теории перевода, такие как условия выбора языковых средств в переводе, грамматические вопросы перевода, разновидности перевода и др.</p> <p><b>Тема 6. Теория перевода и контрастивная лингвистика.</b>  Прослеживание влияния соотношения языков (на уровне структурного типа, системы и нормы) на процесс перевода.</p> <p><b>Тема 7. Тексты для перевода и их классификация.</b>  Классификация текстов для перевода. Тексты, ориентированные на носителя ИЯ; ориентированные на носителя ПЯ.</p> <p><b>Тема 8. Жанры и функции текстов.</b>  Элементарные речевые жанры – мельчайшие речевые действия (похвала, приветствие, приказ, колкость и под.), в составе которых отсутствуют</p>			

компоненты, допускающие квалификацию их как текстов определенных жанров.

**Тема 9. Принцип полноценного (адекватного) перевода. Сущность перевода.**

Идиоматичность при переводе, проблема адекватности и эквивалентности при переводе, способы перевода английских идиом на русский язык.

**Тема 10. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.**

Сущность понятия эквивалентности в переводческой деятельности.

**Тема 11. Модели процесса перевода.**

Наиболее распространенные в настоящее время модели процесса перевода: семантическая, ситуативная (денотативная; формальная), трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная.

**Тема 12. Разновидности моделей перевода.**

Примером моделей первого вида может служить ситуативная модель перевода, примером моделей второго вида - трансформационно-семантическая модель.

**Тема 13. Сущность переводческой деятельности.**

Отдельные виды переводоведения.

**Тема 14. Основные особенности письменного перевода художественной литературы.**

Перевод художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом или поэтическом воздействии на читателя.

**Тема 15. Основные особенности устного перевода художественной литературы.**

Языковая природа образа и художественно-смысловая функция языковых категорий в изучении художественного перевода.

**III. Указания и рекомендации по проведению практических занятий**

Рекомендуемые темы практических занятий:

1. История становления теории и практики перевода как науки.
2. Современное состояние переводоведения.
3. Основные виды перевода.
4. Понятие эквивалентности в переводе.
5. Передача значений языковых единиц в переводе.
6. Методы описания процесса перевода.
7. Переводоведение и филология. Переводческая этика.
8. Особенности перевода текстов научного стиля речи.
9. Особенности перевода газетно-информационного материала.
10. Особенности перевода научно-публицистических материалов.
11. Особенности перевода текстов художественной литературы.
12. Особенности перевода художественно - изобразительных средств.
13. Особенности перевода текстов официально-делового стиля речи.
14. Специфика перевода текстов деловой документации.
15. Особенности синхронного перевода. Машинный и

	<p>автоматизированный перевод.</p> <p><b>IV. Самообразование и самостоятельная работа</b></p> <p>Оценка самостоятельного обучения осуществляется путем выполнения студентами заданных проектов в команде и индивидуально. Каждому студенту дается один командный проект и два индивидуальных проекта. Студент изучает и проводит исследования по заданному вопросу, понимая цели и задачи порученного проекта. Анализирует полученные результаты, готовит презентации с выводами и защищает их. Количество, тематика, содержание проектов, способы реализации и сроки реализации полностью раскрыты в рабочей научной программе.</p> <p><b>Рекомендуемые темы для самообразования:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод в современном мире.</li> <li>2. Перевод как вид межкультурной и межкультурной коммуникации.</li> <li>3. Основные виды перевода.</li> <li>4. Этика переводчика.</li> <li>5. История перевода.</li> <li>6. Теоретико-переводческие универсалии.</li> <li>7. Проблемы переводческой эквивалентности.</li> <li>8. Теоретические проблемы процесса перевода.</li> <li>9. Лингвокультурная специфика перевода.</li> <li>10. Лексико-семантические проблемы перевода. ✓</li> </ol>
3.	<p><b>V. Результаты изучения предмета (формируемые компетенции)</b></p> <p>В результате изучения данной дисциплины студент должен:</p> <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика;</li> <li>- теоретико-переводческие универсалии;</li> <li>- виды информации в тексте;</li> <li>- этапы процесса устного и письменного перевода;</li> <li>- современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода;</li> <li>- принципы использования различных переводческих трансформаций.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста;</li> <li>- применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов;</li> <li>- проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях;</li> <li>- осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности;</li> <li>- анализировать результаты письменного перевода, определять причины</li> </ul>

	<p>переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода;</p> <p>- осуществлять устный абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения.</p>
4.	<p><b>VI. Образовательные методы и технологии:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• лекции;</li> <li>• case-study;</li> <li>• индивидуальные проекты;</li> <li>• подготовка презентаций;</li> <li>• работа в группах.</li> </ul>
5.	<p><b>VII. Критерии для получения кредита</b></p> <p>Полное владение теоретико-методическими понятиями, связанными с наукой, умение правильно отражать результаты анализа, самостоятельное наблюдение за изучаемыми процессами и понятиями, выполнение задач и заданий, данных в текущих и промежуточных формах контроля, сдача итогового контроля.</p>
6.	<p><b>VIII. Основная литература:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.</li> <li>2. Ким О.М. Современный русский язык. – Т., 1992. Ч.1.</li> <li>3. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М.: Рольф, 2003. – 448 с.</li> </ol> <p><b>Дополнительная литература</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя. – Т.: «Узбекистон», 2017. – 104 с.</li> <li>2. Мирзиёев Ш.М. О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан – URL: <a href="http://uza.uz/tu/documents/o-strategii-devstviy-po-dalnevshemu-razvitiyu-respubliki-uzb-08-02-2017">http://uza.uz/tu/documents/o-strategii-devstviy-po-dalnevshemu-razvitiyu-respubliki-uzb-08-02-2017</a></li> <li>3. Мирзиёев Ш.М. Вместе создадим благополучное и свободное демократическое государство – Узбекистан. - URL: <a href="http://uza.uz">http://uza.uz</a></li> <li>4. Мирзиёев Ш.М. Великое будущее построим вместе с отважным и благородным народом. – URL: <a href="http://uza.uz">http://uza.uz</a></li> <li>5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2001.</li> <li>6. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004. – 336 с.</li> <li>7. Солодуб Ю.П. и др. Теория и практика художественного перевода. – М., 2005.</li> <li>9. Бадиий таржима ва ўзбек адабиётининг халқаро алоқалари. – Самарқанд: СамДУ, 1991. –154 б.</li> <li>10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. –М.: Просвещение, 1996. – 209 с.</li> <li>11. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. – М.: Астрель,</li> </ol>

	<p>2004. – 317 с.  12. Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1996-2000. 1-40 выпуски.  13. Гофуров И. Таржимонлик мутахассислиги кириш. – Т.: Меҳридарё, 2008. – 72 б.  14. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Фан, 2005. – 352 б.</p> <p style="text-align: center;"><b>Интернет-источники</b></p> <p><a href="http://www.pedagog.uz">www.pedagog.uz</a>  <a href="http://www.cspi.uz">www.cspi.uz</a>  <a href="http://www.pedagog.uz">www.pedagog.uz</a>  <a href="http://www.edu.uz">www.edu.uz</a>  <a href="http://www.natlib.uz">www.natlib.uz</a>  <a href="http://www.ziyonet.uz">www.ziyonet.uz</a></p>
7.	<p><b>Учебная программа разработана Чирчикским государственным педагогическим университетом и утверждена Советом университета от « 25 » 05 , 2023 г.</b></p>
8.	<p><b>Ответственный на предмет/модуль:</b>  Э.С.Халикова старший преподаватель кафедры русского языка и методики обучения факультета гуманитарных наук ЧГПУ.</p>
9.	<p><b>Рецензенты:</b>  Ю.У.Матенова –к.ф.н., доцент ТГПУ им.Низами  Д.С.-Б.Файзуллаев – доцент кафедры русской литературы и методики обучения ЧГПУ, к.п.н.</p>



